

Дата: 30.05.2017

Date: 30.05.2017

ДОГОВОР

ЗА ДОСТАВКА НА

FOR THE SUPPLY OF

РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ ЗА КИСЛОРОДОМЕРИ
EMERSON OXYMITTER 4000

SPARE PARTS FOR EMERSON OXYMITTER
4000

между

between

Емерсън Просес Мениджмънт Румъния С.Р.Л. /Emerson Process Management Romania S.R.L./
Гара Херастрау 2-4, Район 2
Букурещ 020334, Румъния
Номер в Търговския регистър: J40/15683/15.09.2008, ДДС № RO24466149
Citibank Europe plc, Dublin – Branch Romania/, Букурещ, IBAN EUR: RO90CITI0000000724497004
Телефон: (40) 21 206 25 00
Факс: (40) 21 206 25 20

и

Ей и Ес – ЗС Марица Изток I ЕООД /AES – ЗС Maritza Est I ЕООД
Гълъбово 6280, България
Номер в Търговския регистър: ЕИК 123533834; ДДС; Вг 123533834
Телефон: 042/901418

Договор номер/Contract number: ...042-17-PPL

Съдържание

Table of Contents

Встъпителна част

Preamble

1. Дефиниции

1. Definitions

2. Дата на влизане в сила на Договора и изменения

2. Effective Date of Contract and variations

3. Цени

3. Prices

4. Плащане

4. Payment

5. Срок за доставка

5. Delivery period

6. Непреодолима сила

6. Force Majeure

7. Проверка, изпитване и калибриране

7. Inspection, testing and calibration

8. Предаване, риск и право на собственост

8. Delivery, risk and title

9. Документация и софтуер

9. Documentation and software

10. Недостатъци след предаването

10. Defects after delivery

11. Нарушаване на патент и др.

11. Patent, etc. infringement

12. Ограничаване на отговорността

12. Limitation of Liability

13. Нормативни и други разпоредби

13. Statutory and other regulations

14. Спазване на закони

14. Compliance with laws

15. Неизпълнение, несъстоятелност и анулиране

15. Default, insolvency and cancellation

16. Спорове, които се разрешават с арбитраж

16. Disputes to be governed by arbitration

17. Други разпоредби

17. Miscellaneous

НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР се сключи на

THIS CONTRACT is made the day of

МЕЖДУ

BETWEEN

Ей и Ес – ЗС Марица Изток I ЕООД включително законите му правоприменители и допустими пълномощници (по-долу наричано „Купувач“), от една страна
и

AES – S Maritza East I EOOD , including its legal successors and permitted assigns (hereinafter referred to as "Buyer"), of the one part,

and

„ЕМЕРСЪН ПРОСЕС МЕНИДЖМЪНТ Румъния“ С.Р.Л., с адрес в Румъния, Букурещ, 020334, Район 2, ул. Гара Херастрау 2-4, включително законите му правоприменители и допустими пълномощници (по-долу наричано „Продавач“), от друга страна.

EMERSON PROCESS MANAGEMENT Romania S.R.L., with offices at Gara Herastrau Str. no.2-4, District 2, 020334 Bucharest, Romania, including its legal successors and permitted assigns (hereinafter referred to as "Seller"), of the other part.

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ Купувачът желае да ангажира Продавача да достави определени стоки и/или да извърши определени услуги, и

WHEREAS Buyer wishes to engage Seller to supply certain goods and/or to perform certain services, and

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ Продавачът желае да приеме този ангажимент
ВЪЗ ОСНОВА НА ГОРНОТО, Купувачът и Продавачът се споразумяват за следното:-

WHEREAS Seller wishes to accept such engagement

NOW IT IS HEREBY AGREED by and between Buyer and Seller as follows:-

1. Дефиниции

1. Definitions

В Договора (съгласно определението по-долу) са приложими следните дефиниции:

In the Contract (as hereinafter defined), the following definitions shall apply:

„Дата на влизане в сила на Договора“ – датата, определена като такава в чл. 2.1;

"Effective Date of Contract" – the date defined as such in Article 2.1;

„Стоки“ – стоките (включително какъвто и да било Софтуер и Документация), изброени в Анекс 1- ценова оферта

"Goods" - the goods (including any Software and Documentation) listed in Annex 1- Price quotation

„Софтуер“ – софтуер и/или фърмуер, внедрен в или предоставен за използване със Стоките;

"Software" - software and/or firmware incorporated into or provided for use with the Goods;

„Документация“ – документация, предоставена със Стоките;

"Documentation" - documentation supplied with the Goods;

„Услуги“ – услугите изброени в Анекс 1

"Services" - the services listed in Annex 1

„Гаранционен срок“ – срокът, определен като такъв в клауза 10.1;

"Warranty Period" – the period defined as such in Clause 10.1;

„Консумативи“ – консумативни материали, включително стъклени електроди, мембрани, течни съединения, електролити и О-пръстени);

"Consumables" – consumable items including glass electrodes, membranes, liquid junctions, electrolyte and O-rings);

„Права на интелектуална собственост“ – Патенти, регистрирани образци, право върху образци, търговска марка и/или авторски права;

"Intellectual Property Rights" - Letters Patent, Registered Design, Design Right, Trade Mark and/or Copyright ;

„Договор“ – настоящият Договор и следващите Анекси към него;

"Contract" - this Agreement and the following Annexes hereto:

„Договорна цена” – цената, определена в Анекс 1, която е платима на Продавача от Купувача за Стоките ;

"Contract Price" - the price set out in Annex 1 which is payable to Seller by Buyer for the Goods ;

„Филиал на Продавача” – което и да било дружество, което към момента е пряко или косвено контролирано от дружеството-майка на Продавача. За целите на настоящата дефиниция, дадено дружество е пряко контролирано от или е дъщерно дружество на друго дружество или дружества, което притежава 50 % или повече от акциите с право на глас на общо събрание на първото упоменато дружество, а дадено дружество е косвено контролирано от друго дружество или дружества ако може да бъде посочена поредица от дружества, като се започне с това дружество или дружества и се приключи с конкретното дружество, които са свързани така, че всяко дружество от поредицата е пряко контролирано от едно или повече дружества, които го предхождат в поредицата.

"Seller Affiliate" - any company which is for the time being directly or indirectly controlled by the ultimate parent company of Seller. For the purposes of this definition, a company is directly controlled by or is a subsidiary of another company or companies which holds 50% or more of the shares carrying the right to vote at a general meeting of the first mentioned company and a particular company is indirectly controlled by another company or companies if a series of companies can be specified, beginning with that company or those companies and ending with the particular company, so related that each company in the series is directly controlled by one or more of the companies earlier in the series.

Въвеждане в експлоатация – проверката, настройването и изпитването на Системата след инсталиране и/или пускане в работен режим на Системата, заедно със Завода, както е посочено в Договора.

Commissioning - the checking, adjusting, testing and proving of the System following Installation and/or the setting to work of the System in conjunction with the Plant, all as specified in the Contract.

Конфигурация – прилагането на Оборудването и/или Софтуера към специфичните изисквания на Договора, както е подробно описано в Основните и/или Подробните проектни спецификации (както е приложимо).

Configuration - the application of the Equipment and/or Software to the specific requirements of the Contract, as detailed in the Base and/or Detailed Design Specifications (as applicable).

Данни – информация, указания, спецификации, чертежи, проекти, технически детайли, литература, Софтуер, маркетингова и рекламна литература, каталози, компютърни разпечатки и каквато и да било друга документация.

Data - information, instructions, specifications, drawings, designs, technical details, literature, Software, marketing and advertising literature, catalogues, computer printouts and any other type of documentation.

Подробни проектни спецификации – ако изрично се изисква от Договора, спецификацията, в която подробно се описва Конфигурацията, конкретно по отношение на интерфейсите между Системата и Завода, характеристиките на Системата и взаимодействието между тези интерфейси и характеристики.

Detailed Design Specification - if expressly required by the Contract, the specification that details the Configuration, including the functionality of the System, particularly with respect to interfaces between the System and the Plant, the features of the System and the interaction between such interfaces and features.

Фабрични изпитвания за приемане – проверката и изпитванията, извършвани по Системата в завода на Продавача или производителя след Разполагане/Сглобяване и преди доставка, в съответствие със Спецификацията за Фабричните изпитвания за приемане.

Factory Acceptance Tests - the inspection and tests performed on the System at Seller's or manufacturer's works after Staging/Assembly and before delivery, in accordance with the Factory Acceptance Test Specification.

Спецификация за фабричните изпитвания за приемане – спецификацията, в която подробно са описани Фабричните изпитвания за приемане.

Factory Acceptance Test Specification - the specification that details the Factory Acceptance Tests.

<p>Функционална спецификация за дизайн – спецификацията, в която подробно се описва степента на доставка на Оборудването и Софтуера и включва, когато е приложимо, общо описание на процеса на Купувача, които следва да бъде контролиран от Системата и контролните функции, които ще бъдат внедрени в Системата.</p>	<p>Functional Design Specification - the specification, which details the extent of supply of Equipment and Software and includes, where applicable, an outline description of Buyer's process to be controlled by the System and the control functions to be incorporated into the System.</p>
<p>Монтаж – поставянето в правилно положение на различните части от Системата, свързването им със Завода и електричеството и/или притока навъздух (както е приложимо).</p>	<p>Installation - the fixing into position of the various items of the System, their connection to the Plant and to the electrical power and/or air supplies (as applicable).</p>
<p>Завод – всички съоръжения, машини, апаратура, артикули и материали, които следва да бъдат предоставени от Купувача на Обекта, за да се използват заедно или във връзка със Системата и/или монтажа и/или Въвеждането в експлоатация на Системата. Изпитвания за приемане на Обекта – изпитванията (ако има), които следва да се проведат на Обекта, за да се демонстрира, че Системата е в състояние да изпълнява функциите, посочени в Спецификацията. Спецификация за изпитвания за приемане на обекта – спецификацията, в която подробно са описани Изпитванията за приемане на Обекта.</p>	<p>Plant - all facilities, machinery, apparatus, articles, materials and things to be provided by Buyer on the Site to be used in conjunction with or in association with the System and/or the Installation and/or Commissioning of the System. Site Acceptance Tests - the tests (if any) to be carried out on Site to demonstrate that the System is capable of achieving the functions set out in the Specification. Site Acceptance Test Specification - the specification that details the Site Acceptance Tests.</p>
<p>Лиценз за софтуера – договора (договорите) за лиценз на софтуера, приложим за Софтуера.</p>	<p>Software Licence - the software licence agreement(s) applicable to the Software.</p>
<p>2. Дата на влизане в сила на Договора и изменения</p>	<p>2. Effective Date of Contract and variations</p>
<p>2.1. Датата на влизане в сила на Договора е датата на възникването на по-късното от следните събития:</p>	<p>2.1 The Effective Date of Contract shall be the date of the occurrence of whichever of the following events is the later to occur:</p>
<p>(i) Подписването на Договора от Продавача (ii) Подписването на Договора от Купувача</p>	<p>(i) Signature of the Contract by Seller (ii) Signature of the Contract by Buyer</p>
<p>2.2. В случай че всички упоменати в Клауза 2.1 събития не възникнат в рамките на сто и двадесет (120) календарни дни от това от тях, което е възникнало първо, Договорът може да бъде прекратен от всяка от страните като връчи писмено уведомление на другата страна и никоя от страните няма да носи отговорност към другата в резултат на прекратяването.</p>	<p>2.2 In the event that all the events referred to in Clause 2.1 do not occur within one hundred and twenty (120) calendar days from whichever of them is the first to occur, the Contract may be terminated by either party by giving notice in writing to the other party, and neither party shall be liable to the other as the result of termination.</p>
<p>2.3. Никакво изменение на Договора няма да е приложимо, освен ако е договорено в писмен вид от двете страни. Независимо от това, Продавачът си запазва правото да извършва незначителни изменения или подобрения по Стоките преди доставка, при условие че това не влияе неблагоприятно на работата на Стоките и не оказва влияние върху Договорната цена или датата на доставка.</p>	<p>2.3 No alteration or variation to the Contract shall apply unless agreed in writing by both parties. However, Seller reserves the right to effect minor modifications and/or improvements to the Goods before delivery if the performance of the Goods is not adversely affected and that neither the Contract Price nor the delivery date is affected.</p>
<p>3. Цени</p>	<p>3. Prices</p>
<p>3.1. Общата покупна цена на продуктите, посочена в Анекс 1, е 25 696, 58 евро и е твърда за доставка</p>	<p>3.1 The total purchase price of the products as defined in Annex 1, is euro 25 696,58 and is firm</p>

в рамките на посочения в Договора период, като не включват:	for delivery within the period stated in the Contract and are exclusive of:
(a) ДДС	(a) Value Added Tax
3.2. Цени	3.2 Prices
(a) Са за Стоки доставени с превоз, платен до (СРТ) България,	(a) are for Goods delivered CPT Bulgaria,
(б) Стоките следва да бъдат опаковани, като опаковъчните материали не подлежат на връщане.	(b) The Goods are to be packed, packing materials are non-returnable.
4. Плащане	4. Payment
Плащането следва да се извърши:	Payment shall be made:
(a) Изцяло, без компенсация, насрещен иск или каквито и да било удържки (освен когато и доколкото не могат да бъдат изключени по закон); и	(a) in full without set-off, counterclaim or withholding of any kind (save where and to the extent that this cannot by law be excluded); and
(б) в евро, както следва: Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от датата на извършване на доставката и при кумулативното изпълнение на следните условия:	(b) in EURO , as follows: The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days from the delivery date and the cumulative fulfillment of the following conditions:
(1) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговоряща на изискванията на действащите европейски счетоводни стандарти и	(1) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the acting European Legislation ; and
(2) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в договора, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервизна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката.	(2) The Contractor shall submit all required documents related to the Goods (where applicable) listed in the Contract, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods.
Ако плащането съгласно член 4. Б бъде забавено, без ущърб на други права на Продавача, Продавачът си запазва правото да:	If the payment according with art.4.b is delayed, without prejudice to Seller's other rights, Seller reserves the right to:
(i) начисли договорна неустойка в размер на 0.5% на седмица, приложима за периода на допълнителната забава, но ограничена до максимум 5% от непогасената стойност.	(i) charge a contractual penalty in amount of 0.5% per week, applicable for the period of the additional delay but limited to maximum 5% of the unpaid value.
(ii) временно да преустанови изпълнението на Договора (включително да задържи доставката) в случай че Купувачът не извърши, или по мнение на Продавача е вероятно да не извърши плащането, когато е	(ii) suspend performance of the Contract (including withholding shipment) in the event that Buyer fails or in Seller's reasonable opinion it appears that Buyer is likely to fail to make payment when due

	дължимо съгласно Договора или който и да било друг договор; и		under the Contract or any other contract; and
(iii)	по всяко време да изисква разумно обезпечение за плащането, каквото Продавачът счете за разумно.	(iii)	at any time require such reasonable security for payment as Seller may deem reasonable.
	(в)Фактуриране Продавачът издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номер на поръчка в САП, както и съдържаща реквизитите, изисквани от действащите европейски счетоводни стандарти и при пълно и точно изпълнение на условията от този Договор, Купувачът заплаща сумата, посочена във фактурата в Срока за плащане. В случай, че Купувачът е заплатил по погрешка на Продавача сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Продавачът се задължава незабавно да възстанови тази сума на Купувача. Плащанията от страна на Купувача по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удържките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, Купувачът трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към Продавача ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на Продавача е да докаже съответните основания за неначисляване на данък.		(c) Invoicing The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number in SAP, if applicable, containing the particulars required by the the acting European Legislation, and accompanied by the supporting information required under the Contract. The Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period. If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity. Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.
5.	Срок за доставка	5.	Delivery period
5.1.	Срокът за доставка или частични доставки на продуктите е 12 седмици	5.1	The period for delivery or partial deliveries of the products shall be 12 weeks.
	Допускат се частични доставки и фактури.		Partial deliveries and invoices are allowed.
5.2	Ако доставката или частичната доставка бъде забавена след изтичането на срока за доставка, Продавачът следва да заплати договорна неустойка за забавата. Тази неустойка е определена на 0,5 % на седмица, приложима за периода на допълнителната забава, но ограничена до максимум 5% от фактурираната сума на забавената доставка или частична доставка. Плащането на неустойките се извършва до пълното и окончателно уреждане на отговорността на Продавача за забава.	5.2	If the delivery or partial delivery is delayed beyond termination of the delivery time, the Seller shall pay a contractual penalty for the delay. This penalty is set at 0,5 % per week applicable for the period of the additional delay but limited to a maximum of 5% of the invoiced amount of the delayed delivery or partial delivery. The payment of penalties shall be in full and final satisfaction of Seller's liability for delay.

- 5.3 Ако Продавачът е забавен или възпрепятсван да изпълни които и да било от задълженията си по Договора поради действия или бездействия на Купувача или неговите агенти (включително, но не само, непредоставяне на спецификации и/или пълноизмерни работни чертежи и/или друга информация, която е разумно поискана от Продавача, за да осигури експедитивното изпълнение на своите задължения по Договора), срока за доставка/приключване и Договорната цена следва да бъдат съответно коригирани.
6. Непреодолима сила
- 6.1. Договорът временно се прекратява, без отговорност, ако и доколкото изпълнението му е възпрепятствано или забавено поради каквито и да било обстоятелства, които са извън контрола на засегнатата страна, включително, но не само: природни явления, война, въоръжен конфликт или териостична атака, бунт, пожар, експлозия, инцидент, наводнение, саботаж; правителствени решения или действия (включително, но не само, забрана на износа или повторния износ или отказ за предоставяне или анулиране на приложими разрешения за износ), или трудови затруднения, стачка, локаут или съдебно разпореждане. Продавачът няма задължение да предоставя какъвто и да било хардуер, софтуер, услуги или технологии, освен и докато не получи необходимите лицензи и разрешителни или не отговаря на изискванията за общи лицензи или лицензни изключения съгласно приложимите закони за контрола и санкциите върху вноса и износа, наредби, заповеди и изисквания, със съответните изменения по тях (включително, без ограничения, тези на САЩ, Европейския съюз и юрисдикцията, където е учреден Продавача, или от която се доставят артикулите). Ако, поради каквато и да било причина такива лицензи, разрешителни или одобрения бъдат отказани или анулирани, или ако има промяна в каквито и да било приложими закони, наредби, заповеди или изисквания, които не биха позволили на Продавача да изпълни Договора, или по разумен преценка на Продавача биха изложили него и/или Филиалите му на риск от отговорност съгласно приложимите закони, наредби, заповеди или изисквания, Продавачът следва да бъде освободен от отговорност за всички задължения по Договора.
- 6.2. Ако която и да било от страните бъде забавена или възпрепятствана да изпълни задълженията си поради настоящата Клауза с повече от 180 поредни календарни дни, всяка от страните може да прекрати неизпълнената част от Договора с писмено уведомление до другата страна, без отговорност, при условие че Купувачът се задължава да заплати разумните разходи за каквато и да било текуща работа, както и да заплати за всички доставени Стоки и извършени Услуги към датата на прекратяването.
- 5.3 If Seller is delayed in or prevented from performing any of its obligations under the Contract due to the acts or omissions of Buyer or its agents (including but not limited to failure to provide specifications and/or fully dimensioned working drawings and/or such other information as Seller reasonably requires to proceed expeditiously with its obligations under the Contract), the delivery/completion period and the Contract Price shall both be adjusted accordingly.
6. Force Majeure
- 6.1 The Contract shall be suspended, without liability, in the event and to the extent that its performance is prevented or delayed due to any circumstance beyond the reasonable control of the party affected, including but not limited to: Act of God, war, armed conflict or terrorist attack, riot, fire, explosion, accident, flood, sabotage; governmental decisions or actions (including but not limited to prohibition of exports or re-exports or the failure to grant or the revocation of applicable export licenses), or labour trouble, strike, lockout or injunction. Seller shall have no obligation to supply any hardware, software, services or technology unless and until it has received any necessary licences or authorisations or has qualified for general licences or licence exceptions under applicable import, export control and sanctions laws, regulations, orders and requirements, as they may be amended from time to time (including without limitation those of the United States, the European Union and the jurisdiction in which Seller is established or from which the items are supplied). If for any reason any such licenses, authorisations or approvals are denied or revoked, or if there is a change in any such applicable laws, regulations, orders or requirements that would prohibit Seller from fulfilling the Contract, or would in the reasonable judgement of Seller otherwise expose Seller and/or Seller's Affiliate(s) to a risk of liability under applicable laws, regulations, orders or requirements, Seller shall be relieved without liability of all obligations under the Contract.
- 6.2 If either party is delayed or prevented from performance of its obligations by reason of this Clause for more than 180 consecutive calendar days, either party may terminate the then unperformed portion of the Contract by notice in writing given to the other party, without liability provided that Buyer shall be obliged to pay the reasonable cost and expense of any work in progress and to pay for all Goods delivered and Services performed as at the date of termination. Seller may deliver by instalments

	<p>Продавачът може да доставя на части и при това положение всяка доставка следва да съставлява отделен договор, а неизпълнението от страна на Продавача на една или повече частични доставки в съответствие с техните условия няма да дава право на Купувача да прекрати целия Договор или да го счита за отказан.</p>		<p>and if so each delivery shall constitute a separate contract and failure by Seller to deliver any one or more of the instalments in accordance with their terms shall not entitle Buyer to terminate the whole Contract or treat it as repudiated.</p>
7.	Проверка, изпитване и калибриране	7.	Inspection, testing and calibration
7.1.	<p>Стоките се проверяват от Продавача или производителя, когато е приложимо, като преди изпращане се подлагат на стандартните изпитвания на Продавача или производителя. Каквито и да било допълнителни изпитвания или проверка (включително проверка от страна на Купувача или негов представител, или изпитвания в присъствието а Купувача или негов представител и/или калибриране) или предоставяне на сертификати за изпитвания или подробни резултати от изпитвания се извършват с предварителното писмено съгласие на Продавача, като продавачът си запазва правото да изисква плащане за тях; ако Купувачът или негов представител не присъства на тези изпитвания, проверка и/или калибриране след седемдневно уведомление, че Стоките са готови за това, изпитванията, проверката и/или калибрирането ще се проведат и се считат за извършени в присъствието на Купувача или негов представител, а декларацията на Продавача, че Стоките са преминали тези изпитвания и/или проверка и/или са били калибрирани, е окончателна и не подлежи на оспорване от страна на Купувача.</p>	7.1	<p>Goods will be inspected by Seller or manufacturer and, where practicable, submitted to Seller's or manufacturer's standard tests before despatch. Any additional tests or inspection (including inspection by Buyer or its representative, or tests in the presence of Buyer or its representative and/or calibration) or the supply of test certificates and/or detailed test results shall be subject to Seller's prior written agreement and Seller reserves the right to charge therefor; if Buyer or its representative fails to attend such tests, inspection and/or calibration after seven days' notice that the Goods are ready therefor, the tests, inspection and/or calibration will proceed and shall be deemed to have been made in the presence of Buyer or its representative and the Seller's statement that the Goods have passed such testing and/or inspection and/or have been calibrated shall be conclusive and may not be subject to Buyer challenges.</p>
7.2.	Претенции за липси в количеството или неправилна доставка са невалидни ако са предявени повече от 14 дни след доставката.	7.2	Claims for shortfalls in quantity or for incorrect delivery shall be void if made more than 14 days after delivery.
8.	Доставка, риск и право на собственост	8.	Delivery, risk and title
8.1.	<p>Стоките ще бъдат доставени с превоз, платен до (СРТ гр. Гълъбово, България, Риска от загубване или повреда на Стоките преминава върху Купувача при доставка, както е посочено по-горе, като Купувачът носи отговорност за застраховането на Стоките след преминаването на риска. Терминът „доставка с превоз, платен до“, използван в Договора е дефиниран в съответствие с най-новата версия на Incoterms.</p>	8.1	<p>The Goods will be delivered CPTGalabovo city, Bulgaria, Risk of loss of or damage to the Goods shall pass to Buyer upon delivery as aforesaid and Buyer shall be responsible for insurance of the Goods after risk has so passed. CPT delivery term used in the Contract is defined in accordance with the latest version of Incoterms.</p>
8.2.	Съгласно Клауза 9, правото на собственост върху Стоките преминава върху Купувача при доставка в съответствие с Клауза 8.1.	8.2	Subject to Clause 9, title to the Goods shall pass to Buyer upon delivery in accordance with Clause 8.1.
9.	Документация и софтуер	9.	Documentation and software
9.1.	<p>Правото на собственост и собствеността на авторските права върху Софтуера и Документацията се запазват от съответния Филиал на Продавача (или друго лице, което може да е предоставило Софтуера и/или документацията на Продавача).</p>	9.1	<p>Title to and ownership of the copyrights in Software and Documentation shall remain with the relevant Seller Affiliate (or such other party as may have supplied the Software and/or Documentation to Seller) and is not transferred hereby to Buyer.</p>

- | | |
|--|--|
| <p>9.2. Освен ако в настоящото е предвидено друго, с настоящото на Купувача се предоставя неизключителен, безвъзмезден лиценз да използва Софтуера и Документацията във връзка със Стоките, при условие че и доколкото Софтуера и Документацията не се копират (освен ако това е изрично разрешено от приложимото законодателство) и Купувачът спазва строга поверителност по отношение на Софтуера и Документацията и не ги разкрива на други лица или не предоставя достъп на други лица до тях (с изключение на стандартните наръчници за експлоатация и поддръжка на Продавача). Купувачът може да прехвърли гореспоменатия лиценз на друго лице, което закупува, наема или отдава под наем Стоките, при условие че другото лице приеме и даде писменото си съгласие да бъде обвързано от условията на настоящата Клауза 9.</p> <p>9.3 Независимо от алинея 9.2., използването на определен Софтуер от Купувача (както е посочено в от Продавача и включително, но не само, система за контрол и AMS Софтуер) се регламентира изключително от договор за лиценз със съответния Филиал на Продавача или трето лице.</p> <p>9.4. Продавача и неговите филиали ще запазят собственост на всички иновации и зобретения, проектиране и технология на изработка извършени от тях и фиксирани в параграф 9 от договора. Никакви права върху интелектуалната собственост не се предоставят.</p> <p>10. Недостатъци след доставката</p> <p>10.1 Продавачът гарантира:</p> <p>(i) съгласно другите разпоредби на Договора, право на собственост върху и необезпокоявано използване на Стоките;</p> <p>(ii) произведените от Продавача или Филиали на Продавача Стоки съответстват на спецификациите на Продавача за тях и са без недостатъци по отношение на материалите и изработката и</p> <p>(iii) предоставяните от продавача или негови Филиали услуги ще се извършват с необходимите умения, грижа и старание и в съответствие с добрите инженерни практики.</p> | <p>9.2 Except as otherwise provided herein, Buyer is hereby granted a non-exclusive, royalty-free licence to use the Software and Documentation in conjunction with the Goods, provided that and for so long as the Software and Documentation are not copied (unless expressly authorised by applicable law) and Buyer holds the Software and Documentation in strict confidence and does not disclose them to others, or permit others to have access to them (other than Seller's standard operating and maintenance manuals). Buyer may transfer the foregoing licence to another party which purchases, rents or leases the Goods, provided the other party accepts and agrees in writing to be bound by the conditions of this Clause 9.</p> <p>9.3 Notwithstanding Sub-clause 9.2, Buyer's use of certain Software, (as specified by Seller and including but not limited to control system and AMS Software) shall be governed exclusively by the applicable Seller Affiliate or third party licence agreement.</p> <p>9.4 Seller and Seller Affiliates shall retain ownership of all inventions, designs and processes made or evolved by them and save as set out in this Clause 9 no rights in intellectual property are hereby granted.</p> <p>10. Defects after delivery</p> <p>10.1 Seller warrants</p> <p>(i) subject to the other provisions of the Contract, good title to and the unencumbered use of the Goods;</p> <p>(ii) that Goods manufactured by Seller and/or Seller's Affiliates shall conform with Seller's specifications therefor and be free of defects in materials and workmanship and</p> <p>(iii) that Services provided by Seller or Seller Affiliates will be performed with all reasonable skill, care and due diligence and in accordance with good engineering practice.</p> |
|--|--|

Продавачът отстранява, като ремонтира или по избор на Продавача, като доставя резервна част или части, каквито и да било недостатъци, които при правилна употреба, грижа и поддръжка възникват в Стоките, произведени от Филиали на Продавача и за които Продавачът е уведомен в рамките на 12 календарни месеца от въвеждането на тези Стоки в експлоатация, или

Seller will make good, by repair or at Seller's option by the supply of a replacement part or parts, any defects which, under proper use, care and maintenance, appear in Goods of Seller's Affiliates' manufacture and which are reported to Seller within 12 calendar months from putting such Goods into operation or 18 calendar months after their delivery, whichever period expires the

- 18 календарни месеца след доставката им, в зависимост от това кой от периодите изтича по-рано, (90 дни след доставка в случай на Консумативи и резервни части) („Гаранционен срок“) и които се дължат единствено на некачествени материали или изработка, при условие че дефектните артикули се връщат на Продавача за сметка на Купувача, с предплатени разходи за транспорт и застраховка, в рамките на Гаранционния срок. Подменените артикули стават собственост на фирмената група на „Емерсън Просес Мениджмънт“. Ремонтирани или заменени артикули ще се доставят от Продавача, за негова сметка, до обекта на Купувача в Румъния или, ако Купувачът се намира извън Румъния, франко превозвача в Румъния. Продавачът седва да отстранява недостатъци в Услугите, предоставяни от Продавача или негови Филиали, за които Продавачът е бил уведомен в рамките на деветдесет дни след приключване на тези Услуги. Стоки или Услуги, които са ремонтирани, заменени или коригирани в съответствие с настоящата Клауза 10.1, са предмет на гореспоменатата гаранция за неизтеклата част от Гаранционния срок или за деветдесет дни от датата на връщането им на Купувача (или приключване на корекциите, в случай на Услуги), в зависимост от това кой от периодите изтича по-късно.
- 10.2 Стоки или Услуги, които Продавачът получава от трети лица (които не са Филиали на Продавача) за повторна продажба на Купувача, вървят само с гаранцията, удължена от първоначалния производител.
- 10.3 Независимо от Клаузи 10.1. и 10.2, Продавачът не носи отговорност за каквито и да било недостатъци, причинени от: обичайно износване, материали или изработка, направени, осигурени или посочени от Купувача, неспазване на изискванията на Продавача за съхранение, монтаж, експлоатация или среда; липса на правилна поддръжка; каквато и да било промяна или ремонт, които не са били предварително разрешени от Продавача в писмен вид; нито използването на нерарешен софтуер или резервни части или части за подмяна. Разходите на Продавача, направени за проучване и отстраняване на такива недостатъци се заплащат от Купувача при поискване. Купувачът следва да носи цялата отговорност за достатъчността и точността на цялата предоставяна от него информация.
- 10.4 В съответствие с Клауза 12.1, предходното съставлява единствената гаранция на Продавача и изключително средство за защита на Купувача за нарушаването ѝ. Никакви декларации, гаранции или условия, изрични или имплицитни, няма да са приложими по отношение на задоволителното качество, продаваемост,
- sooner, (90 days after delivery in the case of Consumables and spare parts) (the "Warranty Period") and which arise solely from faulty materials or workmanship: provided always that defective items are returned to Seller at Buyer's cost carriage and insurance prepaid within the Warranty Period. Replaced items shall become the property of the Emerson Process Management group. Repaired or replacement items will be delivered by Seller at Seller's cost to Buyer's mainland site in Romania or, if Buyer is located outside Romania, FCA in Romania. Seller will correct defects in Services provided by Seller or Seller Affiliates and reported to Seller within ninety days after completion of such Services. Goods or Services repaired, replaced or corrected in accordance with this Clause 10.1 shall be subject to the foregoing warranty for the unexpired portion of the Warranty Period or for ninety days from the date of their return to Buyer (or completion of correction in the case of Services), whichever expires the later.
- 10.2 Goods or Services sourced by Seller from a third party (not being a Seller Affiliate) for resale to Buyer shall carry only the warranty extended by the original manufacturer.
- 10.3 Notwithstanding Clauses 10.1 and 10.2, Seller shall not be liable for any defects caused by: fair wear and tear; materials or workmanship made, furnished or specified by Buyer; non-compliance with Seller's storage, installation, operation or environmental requirements; lack of proper maintenance; any modification or repair not previously authorised by Seller in writing; nor the use of non-authorised software or spare or replacement parts. Seller's costs incurred in investigating and rectifying such defects shall be paid by Buyer upon demand. Buyer shall at all times remain solely responsible for the adequacy and accuracy of all information supplied by it.
- 10.4 Subject to Clause 12.1, the foregoing constitutes Seller's sole warranty and Buyer's exclusive remedy for breach thereof. No representations, warranties or conditions of any kind, express or implied, shall apply as to satisfactory quality, merchantability, fitness for any particular purpose

годност за конкретна цел или какъвто и да било друг въпрос по отношение на които и да било Стоки или Услуги.

Клауза 10 не е приложима за Софтуер; гаранцията за Софтуера е посочена в съответния Лиценз за софтуер.

11. Нарушаване на патенти и др.

11.1 Съгласно ограниченията, посочени в Клауза 12, Продавачът следва да обезщетява Купувача в случай на какъвто и да било иск за нарушаване на Патент, Регистриран образец, Право върху образец, Търговска марка или Авторско право („Права на интелектуална собственост“), съществуващи към датата на оформяне на Договора, произтичащ от използването или продажбата на Стоките, за всички разумни разходи и щети, предявени срещу Купувача в каквото и да било дело за такова нарушаване, или за които Купувача може да носи отговорност по такова дело, при условие че Продавачът не се задължава да обезщетява Купувача в случай че:

- (i) нарушаването произтича в резултат на следването от страна на Продавача на образец или указание, осигурено или дадено от Купувача, или Стоките са използвани по начин, за цел или в страна, които не са посочени от или оповестени на Продавача преди датата на Договора или във връзка или комбинация с каквото и да било друго оборудване или софтуер; или
- (ii) Продавачът за своя сметка е осигурил на Купувача правото да продължи да използва Стоките или е изменил или заменил Стоките, така че Стоките вече не представляват нарушение; или
- (iii) Купувачът не е връчил на Продавача възможно най-рано писмено известие за какъвто и да било иск, които е или предстои да бъде предявен, или за каквото и да било предстоящо или заведено срещу Купувача дело и/или Купувачът не е разрешил на Продавача, за сметка на Продавача, да води и контролира какъвто и да било спор, които би могъл да последва и всички преговори за уреждане на иска; или
- (iv) Купувачът е направил, без предварителното писмено съгласие на Продавача, каквото и да било признание, което е или би могло да бъде в ущърб на Продавача по отношение на какъвто и да било иск или дело; или
- (v) Стоките са били променени без предварителното писмено разрешение на Продавача.

or any other matter with respect to any of the Goods or Services.

Clause 10 shall not apply to Software; the warranty for Software is set out in the appropriate Software Licence.

11. Patent, etc. infringement

11.1 Subject to the limitations set forth in Clause 12, Seller shall indemnify Buyer in the event of any claim for infringement of Letters Patent, Registered Design, Design Right, Trade Mark or Copyright ("Intellectual Property Rights") existing at the date of formation of the Contract arising from the use or sale of the Goods, against all reasonable costs and damages awarded against Buyer in any action for such infringement, or for which Buyer may become liable in any such action, provided always that Seller shall not be liable to so indemnify Buyer in the event that:

- (i) such infringement arises as a result of Seller having followed a design or instruction furnished or given by Buyer, or the Goods having been used in a manner or for a purpose or in a country not specified by or disclosed to Seller prior to the date of the Contract or in association or combination with any other equipment or software; or
- (ii) Seller has at its expense procured for Buyer the right to continue to use the Goods or has modified or replaced the Goods so that the Goods no longer infringe, or
- (iii) Buyer has failed to give Seller the earliest possible notice in writing of any claim made or to be made or of any action threatened or brought against Buyer and/or Buyer has failed to permit Seller, at Seller's expense, to conduct and control any litigation that may ensue and all negotiations for a settlement of the claim, or
- (iv) Buyer has made without Seller's prior written consent any admission which is or may be prejudicial to Seller in respect of any such claim or action, or
- (v) the Goods have been modified without Seller's prior written authorisation.

- 11.2 Купувачът гарантира, че никакъв проект или указания, предоставени от него няма да доведат до нарушаване на Права на интелектуална собственост от страна на Продавача при изпълнението на задълженията на Продавача по Договора и следва да обезщетява Продавача за всички разумни разходи и щети, които Продавачът може да направи или претърпи в резултат на нарушаване на тази гаранция.
12. Ограничаване на отговорността
- С изключение на незаконни намерения или груба небрежност, както и смърт или телесна повреда, причинени поради небрежност на Продавача:
- (i) Общата отговорност на Продавача и Филиалите му за каквито и да било щети, искове или причини за завеждане на дело, независимо как са възникнали, (включително, без ограничения, щети, искове или съдебни дела поради правонарушение, нарушаване на договор или законоустановено задължение, небрежност, стриктна отговорност или нарушаване на Права на интелектуална собственост) няма да надхвърля Договорната цена; и
- (ii) Продавачът и Филиалите му няма да носят отговорност към Купувача при каквито и да било обстоятелства за каквато и да било загуба на печалби, загуба на договори, пропуснати ползи, загуба на данни или последваща или косвена загуба, нито, освен посоченото в Клауза 11 и предходните разпоредби на тази Клауза, за каквато и да било загуба или щета, независимо как е възникнала, за която е предявен иск срещу или е претърпяна от Купувача.
13. Нормативни и други разпоредби
- 13.1 Ако задълженията на Продавача по Договора се увеличат или намалят поради създаването или изменянето след Датата на влизане в сила на Договора на какъвтои да било закон или какъвтои да било заповед, наредба или подзаконов акт със силата на закон, който засяга изпълнението на задълженията на Продавача по Договора, Договорната цена и срока за доставка следва да бъдат съответно коригирани и/или изпълнението на Договора да бъде временно преустановено или прекратено, както е целесъобразно.
- 13.2 Освен доколкото приложимото законодателство изисква друго, Продавачът следва да носи отговорност за събирането, обработването, възстановяването или рапорезждането със:
- (i) Стоките или каквато и да било част от тях, когато по закон се считат за „отпадъци”, или
- (ii) каквито и да било артикули, заменени от Стоките или каквато и да било част от тях.
- 11.2 Buyer warrants that any design or instructions furnished or given by it shall not cause Seller to infringe any Intellectual Property Rights in the performance of Seller's obligations under the Contract and shall indemnify Seller against all reasonable costs and damages which Seller may incur as a result of any breach of such warranty.
12. Limitation of Liability
- Except for Seller's unlawful intent or gross negligence, and death or injury caused by Seller's negligence:
- (i) Seller's and Seller Affiliates' total liability for any and all damages, claims or causes of action howsoever arising (including, without limitation, damage, claims or causes of action by virtue of tort, by breach of contract or statutory duty, negligence, strict liability or infringement of Intellectual Property Rights) shall not exceed the Contract Price; and
- (ii) Seller and Seller Affiliates shall not be liable to the Buyer in any circumstances for any loss of profits, loss of contracts, loss of use, loss of data or consequential or indirect loss nor, save as set out in Clause 11 and in the preceding provisions of this Clause, for any loss or damage of any kind whatsoever, howsoever arising, claimed against or suffered by Buyer.
13. Statutory and other regulations
- 13.1 If Seller's obligations under the Contract shall be increased or reduced by reason of the making or amendment after the Effective Date of Contract of any law or any order, regulation or bye-law having the force of law that shall affect the performance of Seller's obligations under the Contract, the Contract Price and delivery period shall be adjusted accordingly and/or performance of the Contract suspended or terminated, as appropriate.
- 13.2 Except to the extent otherwise required by applicable law, Seller shall have no responsibility for the collection, treatment, recovery or disposal of
- (i) the Goods or any part thereof when they are deemed by law to be 'waste' or
- (ii) any items for which the Goods or any part thereof are replacements.

<p>Ако съгласно приложимото законодателство включително законодателството за непотребното електрическо и електронно оборудване, Европейска директива 2002/96/ЕО (WEEE) и свързаното законодателство в държави членки на ЕС, от Продавача се изисква да изхвърли „непотребните“ Стоки или каквато и да било част от тях, Купувачът следва, освен ако не е забранено от приложимото законодателство, да заплати на Продавача, в допълнение към Договорната цена, следното:</p>	<p>If Seller is required by applicable law, including waste electrical and electronic equipment legislation, European Directive 2002/96/EC (WEEE) and related legislation in EU Member States, to dispose of 'waste' Goods or any part thereof, Buyer shall, unless prohibited by applicable law, pay Seller, in addition to the Contract Price, either</p>
<p>(i) Стандартната такса на Продавача за изхвърляне на тези Стоки; или</p> <p>(ii) Ако Продавачът няма такава стандартна такса, разходите на Продавача (включително всички разходи за транспортиране, изхвърляне и разумна допълнителна сума за режийни разноси), направени за премахването на тези Стоки.</p>	<p>(i) Seller's standard charge for disposing of such Goods or</p> <p>if Seller does not have such a standard charge, Seller's costs (including all handling, transportation and disposal costs and a reasonable mark-up for overhead) incurred in disposing of such Goods.</p>
<p>13.3 Персоналът на Купувача следва, докато се намира в помещенията на Продавача, да спазва приложимите разпоредби за обекта, както и разумните указания на Продавача, включително, но не само свързаните с безопасността, сигурността и електростатичния разряд.</p>	<p>13.3 Buyer's personnel shall, whilst on Seller's premises, comply with Seller's applicable site regulations and Seller's reasonable instructions, including but not limited to those relating to safety, security and electrostatic discharge.</p>
<p>13.4 Персоналът на Продавача следва, докато се намира в помещенията на Купувача, да спазва приложимите разпоредби за обекта, както и разумните указания на Купувача, включително, но не само свързаните с безопасността, сигурността и електростатичния разряд.</p>	<p>13.4 Seller's personnel shall, whilst on Buyer's premises, comply with Buyer's applicable site regulations and Buyer's reasonable instructions, including but not limited to those relating to safety, security and electrostatic discharge.</p>
<p>14. Спазване на законите</p> <p>Купувачът се съгласява, че всички приложими закони, наредби, заповеди и изисквания по отношение на контрола и санкциите върху вноса и износа, със съответните изменения, включително, без ограничения, тези на САЩ, Европейския съюз и юрисдикциите, където са учредени Продавачът и Купувачът, или от които се доставят артикулите, както и изискванията на каквито и да било лицензи, разрешителни, общи лицензи или лицензни изключения, свързани с тях, ще бъдат приложими за приемането и използването на хардуер, софтуер, услуги и технологии от негова страна. Купувачът в никакъв случай няма да използва, прехвърля, освобождава, изнася или изнася повторно такъв хардуер, софтуер или технологии в нарушение на тези приложими закони, наредби, заповеди или изисквания, или изискванията на каквито и да било лицензи, разрешителни или лицензни изключения, свързани с тях. Освен това, Купувачът се съгласява да не се ангажира с каквато и да било дейност, която би изложила Продавача или който и да било от неговите филиали на риск от наказания съгласно законите и разпоредбите на която и да било съответна юрисдикция, забраняващи неправомерните</p>	<p>14. Compliance with laws</p> <p>Buyer agrees that all applicable import, export control and sanctions laws, regulations, orders and requirements, as they may be amended from time to time, including without limitation those of the United States, the European Union and the jurisdictions in which Seller and Buyer are established or from which items may be supplied, and the requirements of any licenses, authorisations, general licences or licence exceptions relating thereto will apply to its receipt and use of hardware, software, services and technology. In no event shall Buyer use, transfer, release, export or re-export any such hardware, software or technology in violation of such applicable laws, regulations, orders or requirements or the requirements of any licences, authorisations or licence exceptions relating thereto. Buyer agrees furthermore that it shall not engage in any activity that would expose the Seller or any of its affiliates to a risk of penalties under laws and regulations of any relevant jurisdiction prohibiting improper payments, including but not limited to bribes, to officials of any government or of any agency, instrumentality or political subdivision thereof, to political parties or political party officials or</p>

палциания, включително, но не само, подкупи на длъжностни лица от които и да било държавен орган или агенция, или тяхно подразделение, на политически партии или длъжностни лица на политически партии или кандидати за обществена длъжност, или на който и да било служител на който и да било клиент или доставчик. Купувачът се съгласява да спазва всички правни и етични изисквания и изисквания за спазване.

15. Неизпълнение, несъстоятелност и анулиране

Изправната страна има право, без ущърб на каквито и да било други свои права, да анулира Договора изцяло или отчасти с писмено известие до другата страна, без съдебна намеса или допълнителни формалности, ако:

- (a) Страната не изпълни което и да било от своите задължения по Договора и в срок от 30 (тридесет) дни от датата на писменото известие на другата страна за наличието на неизпълнение не отсрани неизпълнението ако то може да бъде отстранено в рамките на този срок, или ако неизпълнението не може да бъде отстранено в рамките на този срок, да предприеме действия за отстраняването му.
- (б) При възникването на Несъстоятелност във връзка с Купувача или Продавача. „Несъстоятелност“ означава което и да било от следните събития:
 - (i) Провеждане на среща на кредиторите или предлагане на споразумение с или в полза на кредиторите
 - (ii) поемател, синдик, административен синдик или подобно лице, което придобива собствеността или е назначено, или налагане на какъвто и да било заповест, принудително изпълнение или друг процес върху всички или съществена част от активите на Купувача.
 - (iii) Страната престава да осъществява дейността си или не е в състояние да погаси дълговете си по смисъла на законодателството на държавата, в която е установена;
 - (iv) Представена е молба (и не е оттеглена в срок от 28 дни) или е взето решение откриването на производство за обявяване в несъстоятелност или прекратяване на страната;
 - (v) Възникването във връзка с Купувача на събитие, аналогично на което и да

candidates for public office, or to any employee of any customer or supplier. Buyer agrees to comply with all appropriate legal, ethical and compliance requirements.

15. Default, insolvency and cancellation

The right party shall be entitled, without prejudice to any other rights it may have, to cancel the Contract forthwith, wholly or partly, by notice in writing to the other party, without a court intervention or additional formality, if

- (a) The party is in default of any of its obligations under the Contract and fails, within 30 (thirty) days of the date of the other party's notification in writing of the existence of the default, either to rectify such default if it is reasonably capable of being rectified within such period or, if the default is not reasonably capable of being rectified within such period, to take action to remedy the default or
- (b) on the occurrence of an Insolvency Event in relation to Buyer or Seller. "Insolvency Event" means any of the following:
 - (i) a meeting of creditors of Buyer being held or an arrangement or composition with or for the benefit of its creditors being proposed by or in relation to Buyer;
 - (ii) a chargeholder, receiver, administrative receiver or similar person taking possession of or being appointed over or any distress, execution or other process being levied or enforced on the whole or a material part of the assets of Buyer;
 - (iii) The party ceasing to carry on business or being unable to pay its debts within the meaning of the national rules of the residence country.
 - (iv) a petition being presented (and not being discharged within 28 days) or a resolution being passed or an order being made for the administration, opening of the insolvency procedure or the winding-up, bankruptcy or dissolution of the party
 - (v) the happening in relation to Buyer of an event analogous to any of the above in

било от горните, в която и да било юрисдикция, в която е увреден или е местно лице и където осъществява дейността си или притежава активи.

any jurisdiction in which it is incorporated or resident or in which it carries on business or has assets.

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 16. | Спорове, които следва да се решават от арбитраж. | 16. | Disputes to be governed by arbitration |
| 16.1 | Какъвто и да било спор, противоречие или иск, произтичащи от или във връзка с този Договор, включително неговата действителност, недействителност, нарушаване или прекратяване, следва да се уреждат от арбитража на Швейцарската търговска палата и по нейните правила, които са в сила към датата, на която е подадено до нея искане за арбитражуемост. | 16.1 | Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, including the validity, invalidity, breach or termination thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers of Commerce in force on the date when the Notice of Arbitration is submitted in accordance with these Rules. |
| 16.2 | Броят на арбитрите е трима, определени по взаимна уговорка, а при липса на споразумение ще се определят в срок от 14 дни от датата на получаване от всяка от страните на известие за това, от оправомощено лице, посочено в съответствие с посочените правила. | 16.2 | The number of arbitrators shall be three to be mutually agreed upon or, failing agreement within 14 days of receipt by either party of such demand, by some person appointed in accordance with the said Rules. |
| 16.3 | Седалището на арбитража е Цюрих. | 16.3 | The seat of the arbitration shall be Zurich. |
| 16.4 | Езикът на арбитражното дело е английският език. | 16.4 | The arbitral proceedings shall be conducted in English. |
| 17. | Други разпоредби | 17. | Miscellaneous |
| 17.1 | Никакъв отказ на някоя от страните по отношение на каквото и да било нарушаване или неизпълнение на каквото и да било право или средство за защита и взаимоотношения, няма да се счита за продължаващ отказ от права по отношение на каквото и да било друго нарушаване или неизпълнение или каквото и да било право или средство за защита, освен ако този отказ бъде изразен в писмен вид и подписан от страната, която следва да бъде обвързана. | 17.1 | No waiver by either party with respect to any breach or default or of any right or remedy and no course of dealing, shall be deemed to constitute a continuing waiver of any other breach or default or of any other right or remedy, unless such waiver be expressed in writing and signed by the party to be bound. |
| 17.2 | Ако която и да било клауза, алинея или друга разпоредба на Договора е недействителна съгласно който и да било закон или правилник, тази разпоредба, само в тази степен, следва да се счита за пропусната без това да влияе на действителността на останалата част от Договора. | 17.2 | If any clause, sub-clause or other provision of the Contract is invalid under any statute or rule of law, such provision, to that extent only, shall be deemed to be omitted without affecting the validity of the remainder of the Contract. |
| 17.3 | Продавачът сключва Договора като ръководител. Купувачът приема да се обръща само към Продавача за надлежното изпълнение на Договора. | 17.3 | Seller enters into the Contract as principal. Buyer agrees to look only to Seller for due performance of the Contract. |
| 17.4 | ПРЕДОСТАВЯНИТЕ ПО НАСТОЯЩОТО СТОКИ И УСЛУГИ НЕ СЕ ПРОДАВАТ И НЕ СА ПРЕДНАЗНАЧЕНИ ЗА УПОТРЕБА В КАКВИТО И ДА БИЛО АТОМНИ ПРИЛОЖЕНИЯ. | 17.4 | GOODS AND SERVICES PROVIDED HEREUNDER ARE NOT SOLD OR INTENDED FOR USE IN ANY NUCLEAR OR NUCLEAR RELATED APPLICATIONS. Buyer |
| (i) | купувачът приема Стоките и Услугите в съответствие с горното ограничение. | (i) | accepts Goods and Services in accordance with the foregoing restriction, |

- | | | | |
|-------|---|-------|--|
| (ii) | приема да съобщава това ограничение в писмен вид на всякакви последващи купувачи или потребители и | (ii) | agrees to communicate such restriction in writing to any and all subsequent purchasers or users and |
| (iii) | приема да защитава, обезщетява и предпазва Продавача и Филиалите му от всякакви искове, загуби, задължения, съдебни дела, присъди и щети, включително съпътстващи и последващи щети, произтичащи от използването на Стките и Услугите в каквито и да било атомно приложения, независимо дали причината за съдебното дело се основава на правонарушение, договор или друго, включително твърдения, че отговорността на Продавача се основава на небрежност или строга отговорност. | (iii) | agrees to defend, indemnify and hold harmless Seller and Seller's Affiliates from any and all claims, losses, liabilities, suits, judgments and damages, including incidental and consequential damages, arising from use of Goods and Services in any nuclear or nuclear related applications, whether the cause of action be based in tort, contract or otherwise, including allegations that the Seller's liability is based on negligence or strict liability. |
| 17.5 | Договорът във всички отношения да се тълкува в съответствие със законите на Румъния с изключение на такива закони като Виенската конвенция от 1980 г. относно договорите за международна продажба на стоки, както и с изключение на законите или правилата на друга държава, които им противоречат и трябва да се прилагат. | 17.5 | The Contract shall in all respects be construed in accordance with the laws of Romania excluding, however, any effect on such laws of the 1980 Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods, and to the fullest extent permitted by law, shall be without regard to any conflict of laws or rules which might apply the laws of any other jurisdiction. |
| 17.6 | Всички уведомления и искове във връзка с Договора трябва да бъдат в писмен вид. | 17.6 | All notices and claims in connection with the Contract must be in writing. |
| 17.7 | Настоящият Договор се изготви в 2 еднообразни екземпляра; след подписването всяка страна следва да получи един оригинален подписан екземпляр. | 17.7 | This Contract is made in 2 identical copies; following signature, one original signed copy shall be held by each party. |

17.8 Настоящият Договор се изготви на английски и български език; в случай на противоречие, конфликт или неяснота, предимство има текстът на английски език.

17.8 This Contract is made in both the English and Bulgarian languages; in the event of any discrepancy, conflict or ambiguity, the English language text shall take precedence.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, Купувачът и Продавачът положиха подписите си:

IN WITNESS WHEREOF the Buyer and Seller have set their signatures:

Оправомощено лице с право на подпис за Продавача: Authorised signature for the Seller:

Име:

Name:

Sebastian Ferecus

Длъжност:

Title:

General Manager

Име:

Name:

Bogdan Bulacu

Длъжност:

Title:

Finance Manager

Дата:

Date:

24.05.2017

Оправомощено лице с право на подпис за Купувача: Authorised signature for the Buyer:

Име:

Name:

Длъжност:

Title:

Plant Manager



Доставка на резервни части за Кислородомери EMERSON Oxumitter 4000

КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА

Забележки:

AES Матер. №	Ном. част произв.	Описание	Количество	Мерна единица	Ед.цена EUR	Стойност EUR
10.319.405	4847B61G15	Cell Replacement Kit: DIN 3" / Циркониева клетка	12	бр.	1341,80	16.101,60
10.319.406	4843B37G01	Snubber Diffusion Assembly / Предпазен филтър	12	бр.	768,06	9.216,72
-	-	Delivery costs / Разходи за доставка	-	-	-	378,26
ОБЩО:						25.696,58



Handwritten signature in blue ink.

Handwritten signature in blue ink.

21